

CONCERT AR-GOD – MUSIQUES TRADITIONNELLES OUDMOURTES ET ESTONIENNES



PROJET ESTONO-OUDMOURTE DE MUSIQUE TRADITIONNELLE “AR-GOD”

Le projet “AR-GOD” a été conçu en 2014 par deux folkloristes et chanteurs oudmourtes, Maria Korepanova et Nikolai Anisimov avec Toivo Sõmer, un multi-instrumentaliste estonien. Ce groupe joue des chants polyphoniques oudmourtes, Besermans et estoniens et fait de la musique expérimentale basée sur des chants et des airs finno-ougriens traditionnels. En proposant une nouvelle interprétation de musique populaire authentique, ce groupe enrichit le patrimoine musical finno-ougrien et le fait entrer dans l’espace des musiques du monde.

Les syllabes "AR-GOD" ont un sens culturellement pertinent pour les Oudmourtes qu’ils soient du Nord ou du Sud. "AR" signifie pour les Oudmourtes “année calendaire”, c’est aussi le mot turcique qui désigne les Oudmourtes. "GOD" est très présent dans la musique populaire des Oudmourtes du Nord et des Bessermans. Ces deux syllabes ensemble, AR-GOD, veulent dire “calendrier”.

Le trio folk AR-GOD est composé de musiciens et folkloristes originaires d’Oudmourtie (Maria Korepanova, Nikolai Anisimov) et d’Estonie (Toivo Sõmer) qui travaillent ensemble à interpréter des chants et des airs archaïques tout en gardant le lien avec le monde musical finno-ougrien.



PROGRAMME
CONCERT AR-GOD – MUSIQUES TRADITIONNELLES
OUDMOURTES ET ESTONIENNES

1. Куно гур/Chant d'hôte

Chant d'Oudmourtie du Sud pour accueillir les invités. Le texte reflète la philosophie et la vision du monde des Oudmourtes : le monde est comparé à une roue, l'âme humaine à du verre que de paroles méchantes peuvent briser. Elle se conclut sur un appel à vivre ensemble en harmonie et sous la protection du dieu suprême Inmar.

2. Сйзбыл пöртмаськон/Chant des mascarades d'automne

Chant calendaire du Sud-Ouest de l'Oudmourtie. Il est chanté par des personnages déguisés qui vont de maison en maison dans les villages. Le texte contient des motifs érotiques et frivoles, qui, conformément aux représentations populaires, sont censés assurer fertilité et prospérité.

3. Mélodie instrumentale de danse d'Estonie du sud.

Mélodie jouée en Estonie lors à l'occasion d'une danse.

4. Марко крезь/Мélodie du village de Markogurt

Cet air a été noté chez un petit groupe ethnique du nord de l'Oudmourtie, les Bessermans (près de 1000 personnes). La spécificité des airs bessermans tient à ce que chaque chanteur forme son texte en improvisation sur la base d'un lexique asémantique, tout en le chantant sur la même mélodie que les autres.

5. Бесерман крезь/ Krez' besserman

Cet air a été noté par Maria également chez les Bessermans. Le nom de ce chant marque son appartenance ethnique et le distingue des traditions musicales des voisins oudmourtes. Ce chant est une interprétation créative de Maria sur la base d'un air traditionnel.

6. Ярашон гур/Air nuptial de la famille de la mariée

Air nuptial d'Oudmourtie du Sud, chanté par la famille de la mariée. On y fait l'éloge des maîtres de maison, du banquet préparé, de la propreté des lieux etc. Les invités demandent à boire et à manger à satiété, dans la mesure où ils ont donné au clan du marié leur jeune fille. En partant, ils remercient les hôtes pour leur accueil.



7. Нуны веттан гур/Berceuse

Berceuse d'Oudmourtie du sud, chantée par la maman à son enfant. Le texte exprime divers souhaits de la mère pour son enfant, qu'il grandisse, qu'il soit fort, travailleur, en bonne santé.

8. Южноэстонская импровизация «Церковные колокола»

Improvisation populaire dans le sud de l'Estonie, qui imite les cloches d'une église.

9. Сюан крезь/Chant nuptial

Chant nuptial des Oudmourtes du nord. Le texte se compose en partie d'improvisations, en partie de phrases russes, et il décrit également les événements de la noce en cours et les vœux des invités. Par exemple un invité souhaite boire souvent, mais l'alcool est distribué parcimonieusement, il voudrait boire dans un tasse, l'alcool est versé dans un petit verre... La présence de mots russes dans le texte du chant s'explique par des contacts longs et étroits avec les Russes.

10. Лирическая песня «Ой, уйе...»/Chant lyrique «Oh, ma nuit...»

Chant lyrique d'Oudmourtie du sud qui raconte l'histoire d'une jeune fille solitaire qui rêve de son amoureux. Le texte est construit sur des comparaisons allégoriques : la lune solitaire dans la nuit noire et la jeune fille solitaire qui attend son bien-aimé.

11. Апай сямен/Мélodie nuptiale

Mélodie nuptiale des Oudmourtes d'outre-Vjatka (Oudmourtes occidentaux), vivant a Tatarstan. Pendant ce chant, la mariée et ses amies dansent une danse spéciale. Le texte parle de la beauté de la jeune fille, de son élégance, de ses talents. Le refrain est constitué d'un texte aujourd'hui intraduisible en tatar, ce qui montre que les relations avec les Tatars remontent à loin et ont été particulièrement proches.



PROJET ESTONO-LOUDMOURTE DE MUSIQUE TRADITIONNELLE “AR-GOD”

Le projet “AR-GOD” a été conçu en 2014 par deux folkloristes et chanteurs oudmourtes, Maria Korepanova et Nikolai Anisimov avec Toivo Sõmer, un multi-instrumentaliste estonien. Ce groupe joue des chants polyphoniques oudmourtes, Besermans et estoniens et fait de la musique expérimentale basée sur des chants et des airs finno-ougriens traditionnels. En proposant une nouvelle interprétation de musique populaire authentique, ce groupe enrichit le patrimoine musical finno-ougrien et le fait entrer dans l’espace des musiques du monde.

Les syllabes "AR-GOD" ont un sens culturellement pertinent pour les Oudmourtes qu’ils soient du Nord ou du Sud. "AR" signifie pour les Oudmourtes “année calendaire”, c’est aussi le mot turcique qui désigne les Oudmourtes. "GOD" est très présent dans la musique populaire des Oudmourtes du Nord et des Besermans. Ces deux syllabes ensemble, AR-GOD, veulent dire “calendrier”.

Le trio folk AR-GOD est composé de musiciens et folkloristes originaires d’Oudmourtie (Maria Korepanova, Nikolai Anisimov) et d’Estonie (Toivo Sõmer) qui travaillent ensemble à interpréter des chants et des airs archaïques tout en gardant le lien avec le monde musical finno-ougrien.